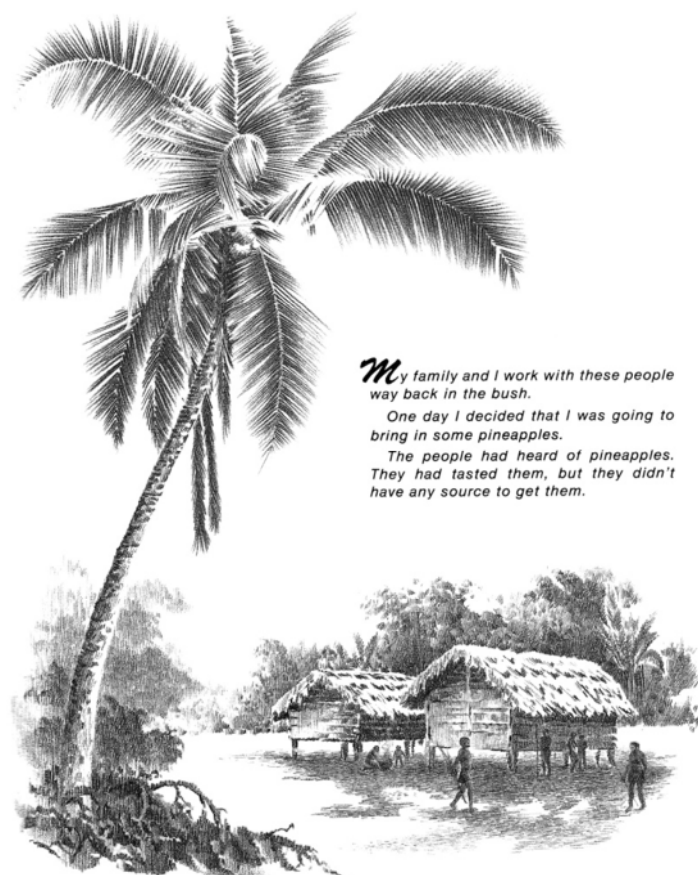


23. 回顾：世人在观看我们的言行



教师：

把整个故事翻译成中文，而且，其间的图片可以在幻灯片中使用。

今天，我们会透过一个故事，到亚洲的一个岛屿上一游。40 年前，一位名叫奥托的宣教士几经周折，在那里学到了有关宣教士交流的一个功课。他认识到他的生活需要跟自己的言语一致。

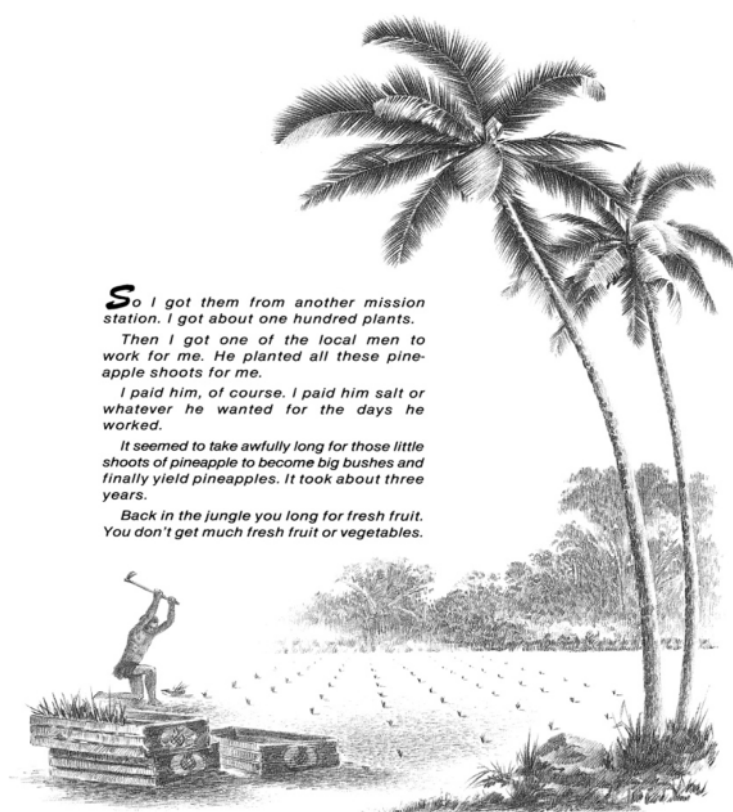
菠萝的故事（这里的菠萝是树菠萝）

我和家人以宣教士的身份来到一个遥远的岛屿上生活，并开始跟那些住在丛林中的人们一起工作。

一天，我决定在此地种一些菠萝，这里的人们听说过菠萝，也喜欢吃菠萝，但是他们压根儿就弄不到菠萝种子。

于是我从另一个宣教中心弄来了些种子，大约一百株左右。我请了一个当地人帮我种这些菠萝，当然我是付他工钱的，在他替我工作的那段日子里，我供给他盐及他所需要的一切。

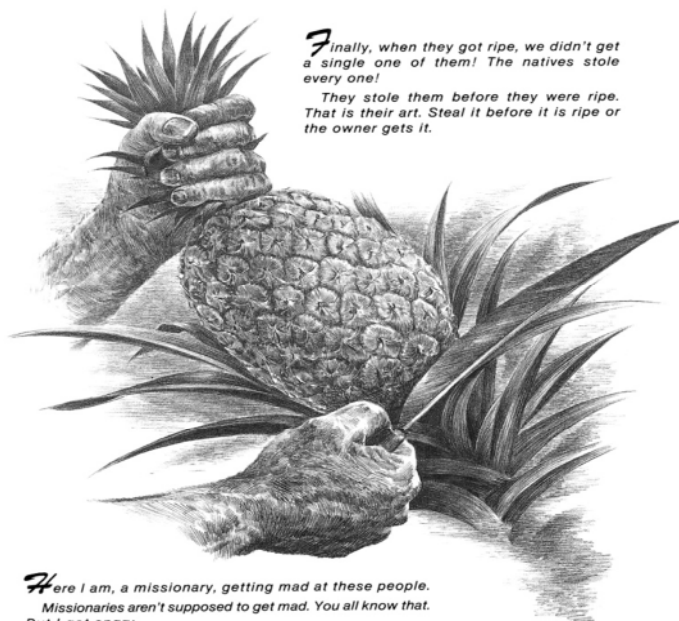
要让这些幼苗长成一大片菠萝林，似乎需要很长的时间，据说需要三年时间，这些菠萝树才能结出菠萝！





So finally that third year we could see fresh pine-apples coming on, and we were just waiting for Christmas time because that is when they are ripe.

When Christmas finally came, my wife and I would go for walks to see if any were ripe enough to eat.



Finally, when they got ripe, we didn't get a single one of them! The natives stole every one!

They stole them before they were ripe. That is their art. Steal it before it is ripe or the owner gets it.

Here I am, a missionary, getting mad at these people. Missionaries aren't supposed to get mad. You all know that. But I got angry.

I said, "Look, you guys! I have been waiting for these pineapples for three years. I didn't get any of them.

"Now there are others getting ripe. If any more of these pineapples are stolen, no more clinic for you."

我们当时很渴望吃到这些菠萝！因为在那个丛林中，我们没有太多的水果和蔬菜可吃。

终于迎来了第三个年头，我们能看到一个个菠萝长了出来，当时决定等到圣诞节，因为那时候，这些菠萝就长熟了。

我们夫妇二人时常会去菠萝地里，看看哪些菠萝已经可吃了。

但当菠萝成熟之时，我们却一个也没吃到，因为当地人把菠萝偷了个净光！

他们甚至还没有等到菠萝熟，就把它们偷走了。这是他们一贯的做法：赶在作物成熟之前就偷，结果主人却一无所获。

虽然我是一名宣教士，但对当地人的行为，非常生气。宣教士是不应该发怒的，可我当时实在忍无可忍。我对他们说：“看看你们这些人！我等了三年来才盼到菠萝熟了，结果却一个也没吃上。现在，又有一些快要熟了，如果再有人来偷，我们就把诊所关了，不再为你们提供任何药品！”

师生课堂讨论：

带领学生一一讨论以下问题。

1. 故事中，那位宣教士与当地人之交流是否良好？为什么？
2. 那位宣教士透过他的行动传达是什么信息？
3. 还记得那个用苹果解释文化组成部分的比喻吗？当一位宣教士进入一种新的文化群体时，他所能看到的，只是那个文化群体的外在行为，但是这种文化群体的核心信念却是隐藏的。故事中的宣教士，尝试在哪个文化层面，给目标文化群体带来改变呢？是外在行为，还是内在的信念？

My wife was running a clinic. She was giving them all their pills free. They didn't have anything to pay.

We were knocking ourselves out trying to help these people, taking care of their sick, saving the lives of their babies.

One by one the pineapples got ripe, and one by one they were stolen.

So I felt I had to stand my ground with these people. I couldn't just let them run all over me.

But that was not really the reason. It was a selfish reason. I wanted to eat those pineapples.

So no more clinic.

Then they let their sick babies die. They couldn't care less. Life was cheap over there. People with bad pneumonia would be coughing and begging us for medicine.

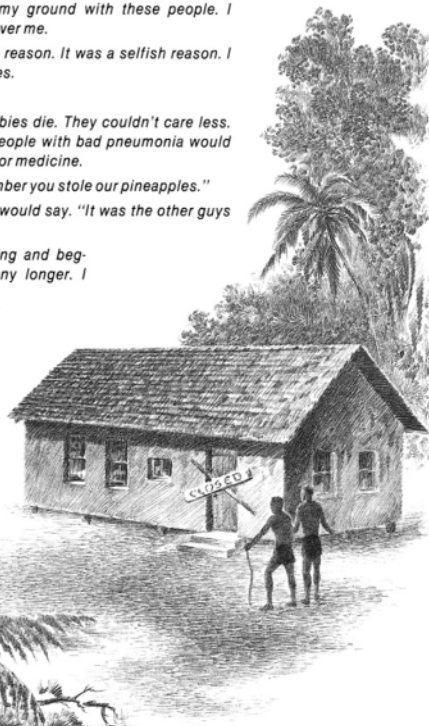
We would say, "No! Remember you stole our pineapples."

"I didn't steal them," they would say. "It was the other guys that did it."

They would go on coughing and begging. We couldn't take it any longer. I broke down and said, "Okay, tomorrow morning we will open the clinic again."

When we opened the clinic they started stealing the pineapples, and I felt bad again.

Man! These rascals!



But finally we found out who was doing it—the guy who had planted them.

I called him on the carpet and said, "Look, buddy! What are you doing stealing my pineapples? You are my gardener."

一个又一个的菠萝熟了，一个又一个的菠萝被偷走了！

我觉得需要教训这些人一番，他们那样做是不对的。其实，真正的原因是我很自私，我想吃那些菠萝。

于是按照我先前所说的，把诊所关了，也不再给他们提供免费的药品。

不久，有些当地人的孩子生病了，也有人患了咳嗽，甚至有人病的非常严重，他们就前来求我们，让我们给他们一些药品。

我们说：“不行，谁让你们偷了我们的菠萝！”

他们回答说：“不是我们偷的，是别人干的。”

后来，看到他们的需要，我们非常难过，于是又开了诊所的门，但是诊所一开，他们又开始偷菠萝！哦，天哪！这些人真是坏透了！

后来，我们终于发现偷我们菠萝最多的人！正是那个帮我们种菠萝的家伙！

*He said, "My hands plant them. My mouth eats them."
That is the rule of the jungle.*

*If they plant something, that is theirs. They had never
heard of the idea of paying for services.*

So he said, "They are all mine."

*I said, "Oh no! They are mine. I paid you to plant
them." But he just couldn't understand how that made
them my plants.*

*I thought, "Well, what do I do now? It was the rule of
their tribe. I'd better learn to live by their rule."*



*So I said, "Alright, I will give you half of these
plants.*

*"Everything from here to over there is yours. If
they get ripe, they are yours. And these are mine."*

*He sounded like he was in agreement. But my
pineapples still got stolen.*

我把他叫了过来，对他说：“你为什么要偷我们的菠萝？种菠萝的时候，我不是已经付过你工钱了吗？”

他说：“菠萝是我种的，就该归我享用，这就是丛林中的规矩，因此这些菠萝都是我的。”

原来这种文化群体是这个样子。如果他们亲手种植了什么，那就成了他们自己的，我这才明白，他们根本没有付钱让别人给你干活的规矩。

我对他说：“不对！这些菠萝是我的。菠萝是你种的没错，可我已经付给你工钱了。”但是，他就是弄不明白怎么付了他工钱，他种的菠萝就变成我的了。

后来我心想：“如果这就是他们丛林中的生活方式，我能怎么样呢？我最好还是按着他们那一套在这儿生活吧。”

于是我对他说：“那这样吧，我把这片菠萝地的一半划给你，从这儿到那边都是你的。如果这些菠萝熟了，都是你的，但这边的则是我的。”

我认为他同意了，但是当我这边的菠萝熟了，还总是被偷！

后来，我想：“或许我该把所有的菠萝全送给他，我自己再种新的吧。”但这

7hen I thought, "Maybe I should let them have all those pineapples, and I'll get some new ones."

But I knew that I would have to wait three more years. That was hard for me to do.

Finally I said, "Look, I will give you all these pineapples, and then I will start all over again."

"Now you make a garden and you take all these pineapples out of my garden so I will have room to plant new ones. I don't want your pineapples in my garden if you feel they are yours."

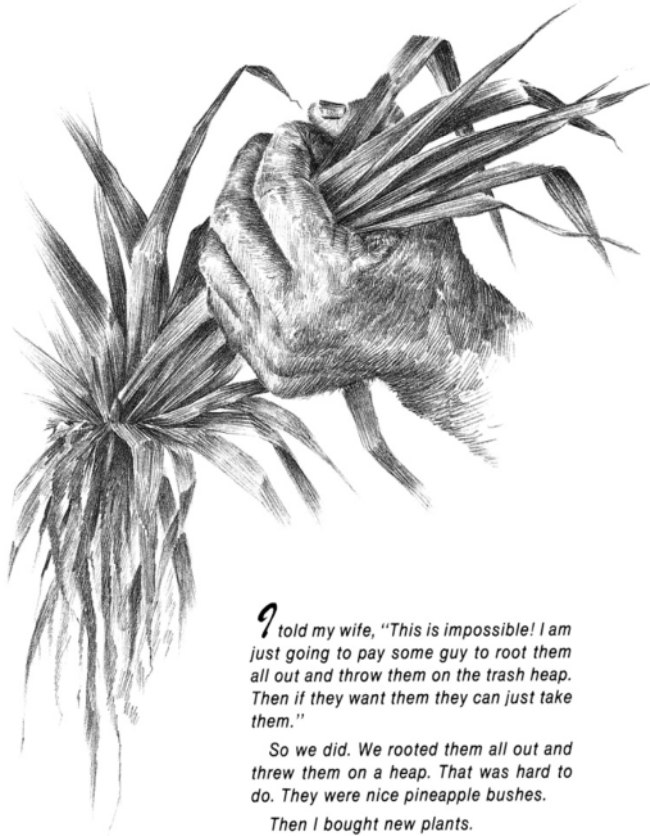
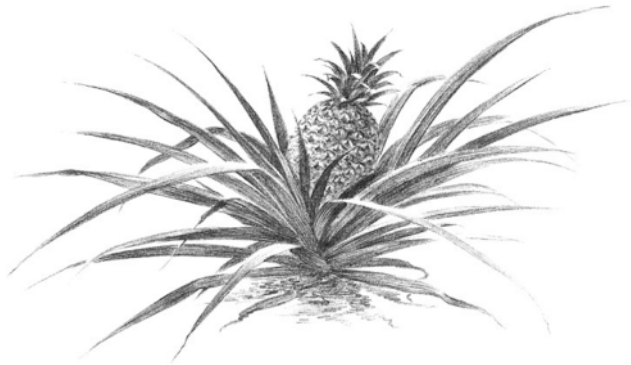
So they said, "Too-wan, (which means outsider, foreigner) you will have to pay us."

I said, "Now, look!" They said, "No, no! You are asking us to move your pineapple bushes, and that is work."

Now they are mine. I said, "Alright, I'll pay you one day's work. Take them all away."

Then they said, "We don't have a garden ready. Will you pay us to get it ready?"

I said, "Forget it!" I was so fed up with them.



7I told my wife, "This is impossible! I am just going to pay some guy to root them all out and throw them on the trash heap. Then if they want them they can just take them."

So we did. We rooted them all out and threw them on a heap. That was hard to do. They were nice pineapple bushes.

Then I bought new plants.

就意味着，我需要再等三年！那可太难熬了！

最后，我告诉他和他的朋友说：“看，我现在把所有的菠萝都送给你，但你要弄一个园子，把这些菠萝都移栽到你的园子里去。”

他和他的朋友说：“但是老外先生，如果是这样的话，你得付工钱给我们，因为我们移栽菠萝，这可是苦力活啊。”

我说：“没问题，我会付给你们一天的工钱，把这些菠萝挪走。”

他们回答说：“但是我们需要先修个园子，这个你给我们出工钱吗？”

我说：“休想！”我真是受够了他们的狡辩。

我对妻子说：“这些人太过分了！我打算另找人把这些菠萝全部拔掉，扔到一边去，如果有人想要一些，他们尽管去拿。”

我的确这么干了。我们把一棵棵活生生的菠萝树都挖了出来，扔到了园外。真让人心疼啊！那些全是好好的菠萝树啊！

接着，我买了些新菠萝苗。

我对他们说：“伙计们，我们现在把话说清楚！

I said, "Now look, all you guys. I am going to pay you to plant them, but I eat them, me and my family. You don't eat any."

They said, "You can't do that. If we plant them, we eat them."

I said, "Look, I don't have time to mess with a garden. I have too much to do. There are so many of you, and there is only one me. You have got to help me. I want you to plant them, and I will eat them."



I said, "I will pay you. What do you want? I will give you this nice knife if you will agree to do it."

They started to think. "He will pay us that knife so he can eat our pineapples."

Finally they agreed.

During the next three years I reminded the guy who planted them, "Look! Who is going to eat these pineapples?"

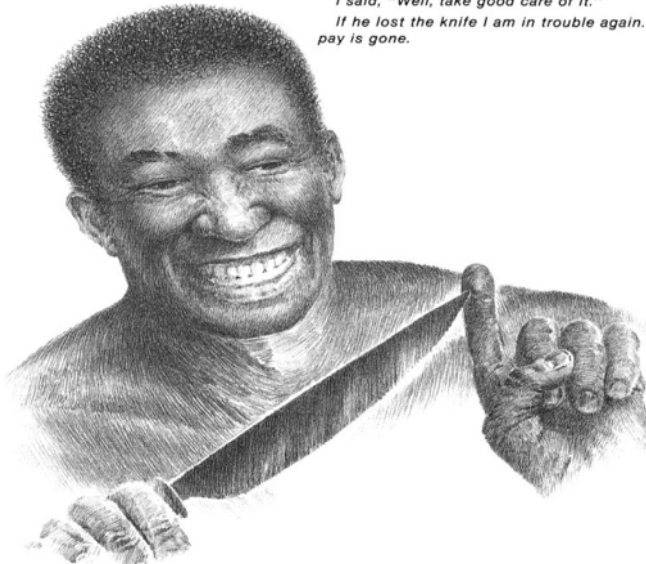
He said, "You are."

I said, "Fine! Have you still got the knife?"

He said, "Yes."

I said, "Well, take good care of it."

If he lost the knife I am in trouble again. The pay is gone.



我现在付给你们工钱，帮我种这些菠萝，以后所结的菠萝全归我享用，不是给你们享用的。”

他们说：“你这样做不对！如果是我们种的，我们就该吃。”

我说：“不行，我可没时间料理菠萝园。我还有其他的事要做。你们这么多人，而我就一个人。你们一定得帮助我种这些菠萝。但你们要明白：我只是请你们种菠萝，菠萝还是我的，我该吃这些菠萝。”

我又说：“我不会亏负你们的。如果你们愿意帮我的话，我会把这把优质的刀子送给你们的。”

他们开始琢磨：“那好啊，他居然把那把好刀子给我们做工钱，这样我们日后就可以吃菠萝了！”

于是，他们回答说：“可以，我们愿意帮帮助你！”

在接下来的三年里，我常常提醒那个栽菠萝的小伙子，“喂！以后谁该吃这些菠萝啊？”

他说：“你。”

我问他：“那好，小刀还在吗？”

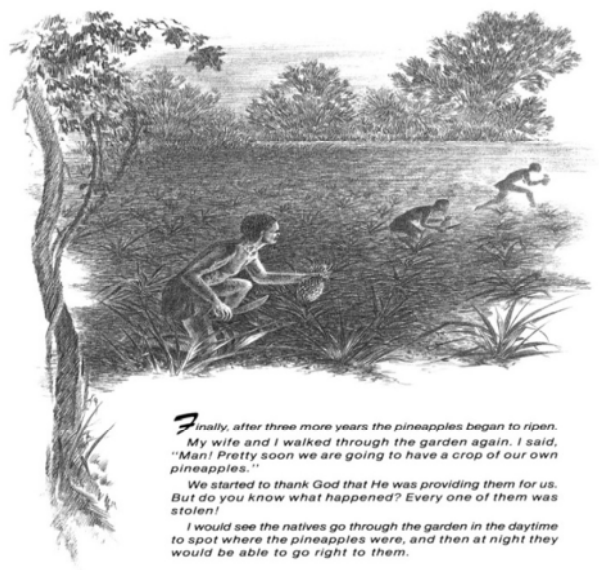
他回答说：“在。”

小组讨论：

教师：让各小组讨论以下问题，先讨论第一个问题，然后，由各小组给大家分享他们的答案。

接下来，各小组都来讨论第二个问题，并将得到的答案分享给大家。

1. 那位宣教士与他所雇用的当地人之间的争议，是由什么原因引起的？
2. 解释一下，当地人的文化信念与那位宣教士的文化信念之间的差异。



终于又过去了三年，菠萝开始成熟了。

我和妻子又一次漫步在菠萝园里，我说：“很快我们就可以吃自己的菠萝了！”

我们开始感谢神将这些菠萝赐给我们。但你知道接下来发生了什么事情吗？所有的菠萝又被偷个净光！

我甚至看到当地人白天溜进园子，在可以吃的菠萝旁边作个记号，晚上就可以直奔目标了。

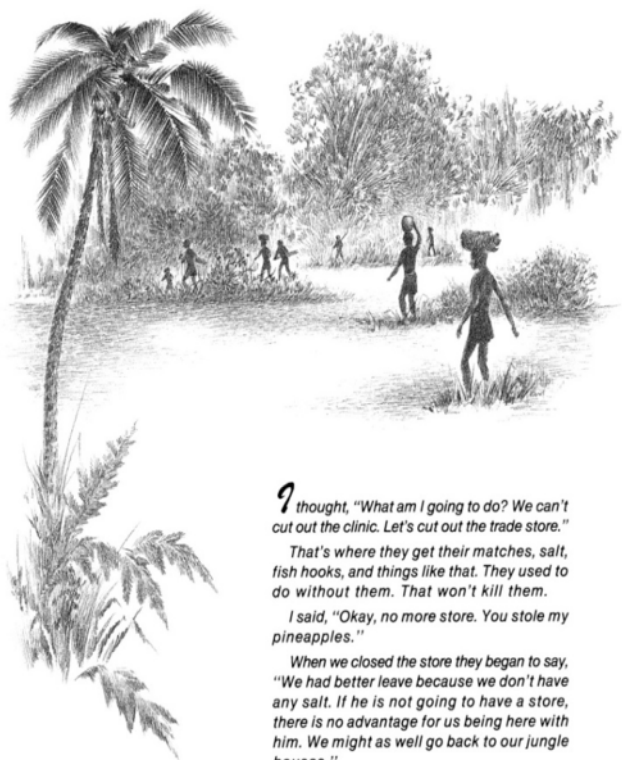
我想：“这回我该怎么办呢？诊所不能关，我把杂货店关掉吧！”

这个杂货店平时为人们提供食盐、鱼钩、火柴及其他日用品。我想：“如果杂货店关门，他们该不至于死吧。”

因此，我告诉他们：“现在不给你们提供杂货了！你们又偷我的菠萝了。”

杂货店关门之后，他们想，反正什么好处也捞不着，根本没有必要住在宣教中心的附近了，于是他们都撤回丛林生活去了。

结果，就剩下我一个人在这个宣教中心，当地人搬走后，仅剩下我一个人坐在那里，没有任何的宣教事工。



I thought, "What am I going to do? We can't cut out the clinic. Let's cut out the trade store."

That's where they get their matches, salt, fish hooks, and things like that. They used to do without them. That won't kill them.

I said, "Okay, no more store. You stole my pineapples."

When we closed the store they began to say, "We had better leave because we don't have any salt. If he is not going to have a store, there is no advantage for us being here with him. We might as well go back to our jungle houses." So they took off to live in the jungle.

So they took off to live in the jungle.

7here I was sitting by myself eating pineapples. No people, no ministry.

I said to my wife, "Look, we can eat pineapples back in the States, I mean, if that is all we are here to do."

A runner returned and I said, "Get them all back. We will open the store next Monday."

I thought and thought. How am I going to get to eat those pineapples? There must be a way. Then I got an idea.

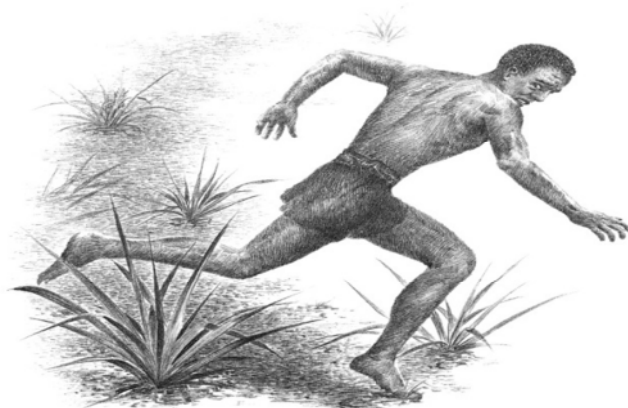


But that dog did the trick. Most of the people didn't dare come around anymore. So now we had the same result as closing the store.

People didn't come.

I didn't have anybody to talk to.

I couldn't get anybody to teach me the language.



我告诉妻子说：“如果我们在这儿做的，就只是为吃菠萝的话，我们完全可以回到美国去吃。”

之后，我让一个人转告丛林里的人：“都回来吧！我们下个星期一就开店。”

我想了好久，他们回来后我怎样才能吃到菠萝呢？总得有个法子吧。最终，我有了个主意。

警卫犬！我买了岛上最大的警卫犬，买回之后，我也不拴它，这样的话就没有人再敢来偷菠萝了！

当地人都很怕它，因为他们从没见过这么大的狗。他们的狗都是小小的，而且体弱多病。

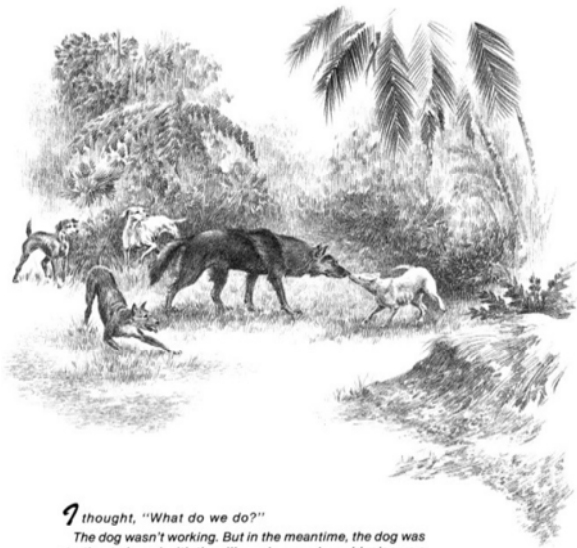
如今，他们都知道了一条肥胖的大型警卫犬，这只狗的饭量比他们的饭量都大！因此，每次我都要秘密地喂它，因为如果让当地人看到，它得到的食物比他们还多时，他们会很不开心的。

不管怎样，这个方案很管用，绝大部分的人都不敢接近我们这个宣教中心。

与此同时，当地人也不来拜访我们，甚至也不跟我们交谈，也不再来教我学习语言了。

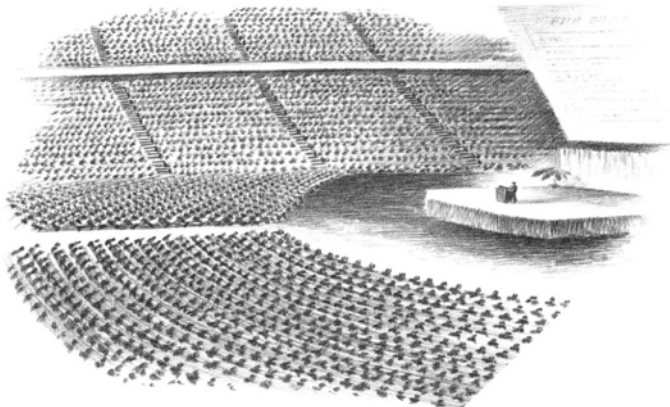
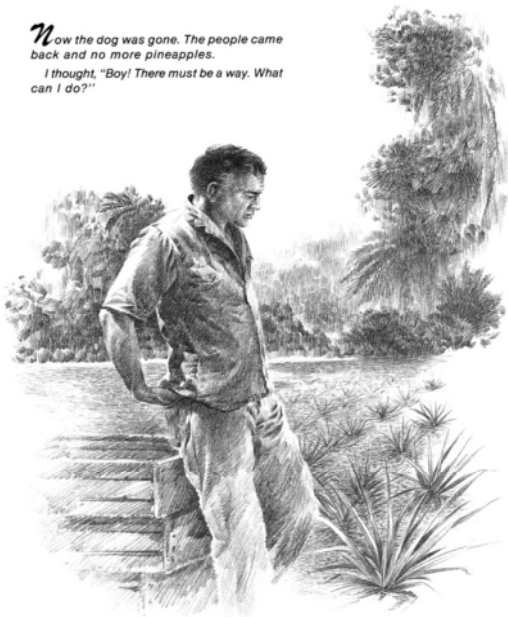
结果跟关杂货店没什么两样。

看来用狗不是个好办法，同时这只狗又开始和当地的狗交配，生下了一群凶猛的小野狗，



I thought, "What do we do?"
 The dog wasn't working. But in the meantime, the dog was starting to breed with the village dogs and would raise up a wicked half-shepherd, wild and hungry.
 The doctor said, "Look! If your kids or anybody gets bitten by that dog, I am not going to treat them."
 He was using the same tactics on me that I was using on the natives.
 I said to my wife, "We've got to get rid of the dog."
 Well, I got rid of the dog. I hated to do it.

Now the dog was gone. The people came back and no more pineapples.
 I thought, "Boy! There must be a way. What can I do?"



When I came home on furlough and went to a Basic Youth Seminar, I learned that we must give everything we own to God.
 The Bible says if you give, you will have; if you keep for yourself, you will lose. Give your things to God, and God will see that you have enough.
 This is a basic principle.

到处觅食。这群狗长大后，将会带来很多麻烦。

当地医生告诉我说：“瞧！如果你的小孩被这些狗咬了，我可不会给他们治。

那位医生尝试用我曾经对付当地人的法子，来对付我了。

于是，我对妻子说：“看来我们不得不把这只狗除掉了。”后来，我们把它送走了，其实，我真不情愿那么做。

现在警卫犬不在了，当地人又回来了，与此同时，我的菠萝也没了！

我在想：“天啊！总得有个法子。我到底该怎么做呢？”

小组讨论：

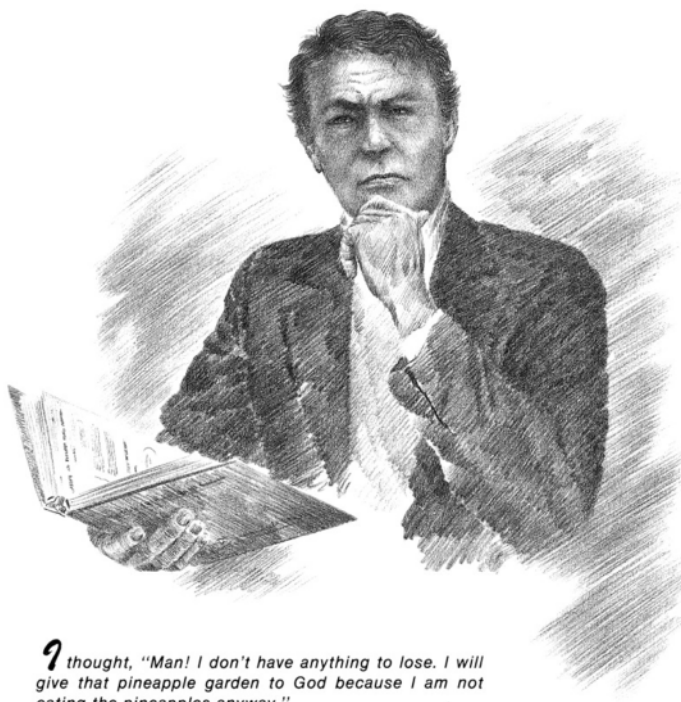
教师：再次让各小组来讨论以下问题，先讨论第一个问题，大概两分钟时间，然后各小组给大家分享他们的答案。接下来，一起讨论第二、第三个问题，都以同样的方式进行。

1. 以上故事中，这位宣教士透过他的行为，传达的是什么信息？

2. 当地人看到那条警卫犬吃着大碗的食物时，他们会得到什么样的非语言信息？

3. 这位宣教士的服侍成功吗？你认为他错在哪里了？

之后，我们回国了一段时间，在此期间，我去参加一个培训会，在那里我



I thought, "Man! I don't have anything to lose. I will give that pineapple garden to God because I am not eating the pineapples anyway."

Now I know that is not a very good sacrifice. You are supposed to sacrifice something that is valuable to you.

But I would give it to God and see if He could control it.

I said, "Man! I am going to see how He is going to do it."

So I stood out in the garden one night. The people had gone home. I didn't want them to see me out there praying.

I prayed, "Lord, see these pineapple bushes? I have fought to have fruit from them. I have claimed them. I have stood up for my rights.

"It is all wrong, and I realize it now. I have seen that it is wrong and I give them to You.

"From now on, if You want me to eat any of Your pineapples, fine. You just go right ahead and give them to us. If not, fine. It doesn't really matter."



学到了：我们应该将自己所有的都献给神。

《圣经》教导说：“你给了，才会得到；如果为自己留着，你将会失去。把你的献给神，神会供给你所需用的一切。

这是神的做事方式。

我想：“我也没有什么好献的了，就把菠萝园献给神吧，反正我也吃不到菠萝。”

回头想想，那并不算是好的奉献，因为谈到奉献，乃是要把自己最宝贵的献上。

可当时我就想把园子交给神，看他有没有办法。

我说：“我倒要看看神会怎么处理这件事。”

随后，我们又回到了那个岛上的宣教中心，当晚，我去了那个菠萝园，我不想让任何人看到我在那里祷告。

我祷告说：“主啊，你也看到这些菠萝树了，为了吃到菠萝，我做出了很多尝试，我曾经说过，这些菠萝树是属于我的，而且我说过我应当享有它们，但是现在，我认识到我错了，现在我把这些菠萝交给你。

从现在开始，如果你想让我吃菠萝，我感恩接受！你亲自为我们预备；如果你不想让我们吃，我仍感恩！”。



So I gave them to God, and the natives stole the pineapples as usual. I thought to myself, "See, God, You can't control them either."

Finally, one bright lad started thinking and said, "Now, why don't you get angry anymore?"

I said, "I have given that garden away. It isn't my garden anymore. So you are not stealing my pineapples. I don't have to get angry anymore."

Another guy started to think even more and he said, "Who did you give that garden to?"

They looked around. "Did he give it to you?" "Did he give it to you?" "Whose is it anyway?"

"Whose pineapples are we stealing?"



于是我把园子交给神，当地人还是照样来偷菠萝。

我暗自思忖：“神啊，你看，你也看不好这个菠萝园子。”

后来，有一个年轻人问我这样一个问题：“请告诉我们，为什么你现在不生气了？”

我说：“我已经把园子给别人了，这再也不是我的园子了，所以你们不是偷我的菠萝，我干吗要生气呢！”

另外一个年轻人又想了想，问道：“你把园子给谁啦？”

他们互相看看：“对啊，你把园子给谁啦？”“是不是给你啦？”“这园子现在是谁的呢？”

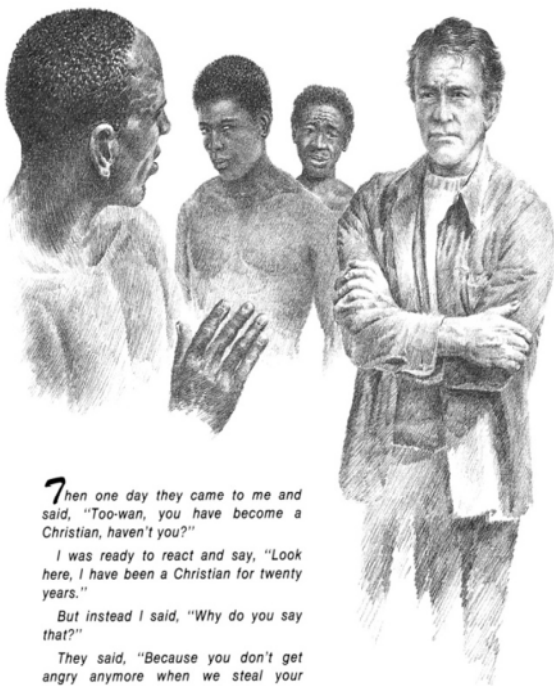
“我们现在偷的是谁的菠萝呢？”

随后，又有一天，他们来找我，说：“嘿，老外！你是不是成了基督徒了？”

我本想跟他们争论一番：“二十年前，我就是基督徒了！”，相反，我却问他们：“你们为什么这么说？”

“因为我们偷你的菠萝，你不生气了。”

现在我学到一些新的功课。他们现在看到，我已经开始活出，我传给他们的信息。之前我教导他们要彼此相爱，彼此和善。但是我总是向他们表现的非常自私，一直在捍卫我自



Then one day they came to me and said, "Too-wan, you have become a Christian, haven't you?"

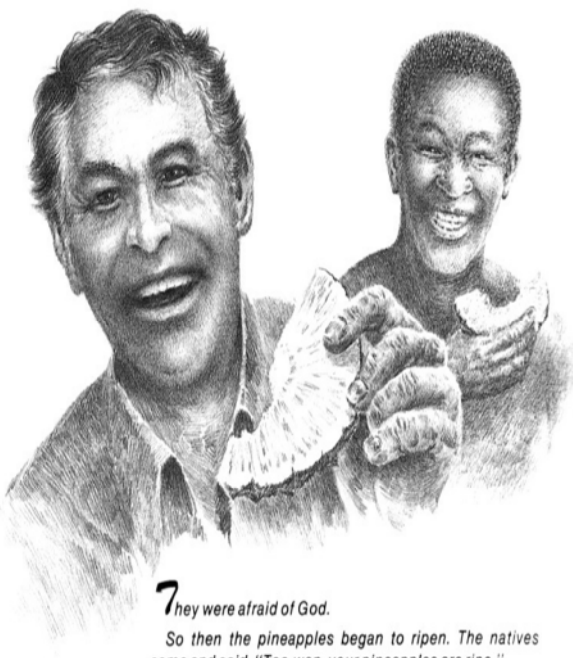
I was ready to react and say, "Look here, I have been a Christian for twenty years."

But instead I said, "Why do you say that?"

They said, "Because you don't get angry anymore when we steal your pineapples."

This was a real revelation. Now I was living what I had been preaching to them.

I had been telling them to love one another, be kind to one another, and I had always been standing up for my rights, and they knew it.



They were afraid of God.

So then the pineapples began to ripen. The natives came and said, "Too-wan, your pineapples are ripe."

I said, "They are not mine. They belong to God."

They said, "But they are going to get rotten. You had better pick them."

And so, I got some and I let the natives take some.

When my family sat down to eat them, I said, "Lord, we are eating Your pineapples. Thank You for giving them to us."

All those years those natives were watching me and listening to my words. They saw that the two didn't match. But when I began to change, they did too.

Soon many natives decided to become Christians.

己的权利，不受侵犯，这些他们都看在眼里。

后来，我告诉他们：“我已经把园子交给神了。”他们问：“给神了？他喜欢菠萝吗？”

他们就到村子里相互转告：“你们可知道我们在偷谁家的菠萝呢？那个老外把园子给了神了。”

他们一起跑来对我说：“老外，你可不该这么做。干嘛不从神那儿再要回你的园子呢？”

“难怪我们出去打猎一只野猪也打不到。”

“难怪我们的孩子总是生病。”

“难怪我们的妻子不生小孩了。”

他们似乎得出了结论：“如果园子是神的，我们就不能再偷了。”

他们开始害怕神了。菠萝又开始熟了。当地人跑来跟我讲：“老外，你的菠萝熟啦。”

我说：“这些菠萝已经不是我的了，我已经把它们给神了。”

“这些菠萝就快熟过头了，你最好还是摘了吧。”于是，我自己摘了一些，也让当地人摘了一些。

当我们全家人坐下吃菠萝的时候，我向神祷告：“主啊！我们正在吃你的菠萝，谢谢你把菠萝给我们。”

这些年来，当地人一直在观察我的言行，他们看得出我曾经言行不一，后来，当我开始改变时，他们也变了。不久，好多当地人都决志接受了耶稣。

小组讨论：

教师：再次让各小组讨论下列问题，首先讨论问题 1，两分钟后轮流给大家分享他们的讨论结果。接下来以同样的方式来讨论问题 2 和问题 3。

1. 当那位宣教士在菠萝园子里祷告时，他向神说了些什么？
2. 为什么人们还要问那位宣教士，他是否成为基督徒了？
3. 那位宣教士的交流方式是如何改变的？

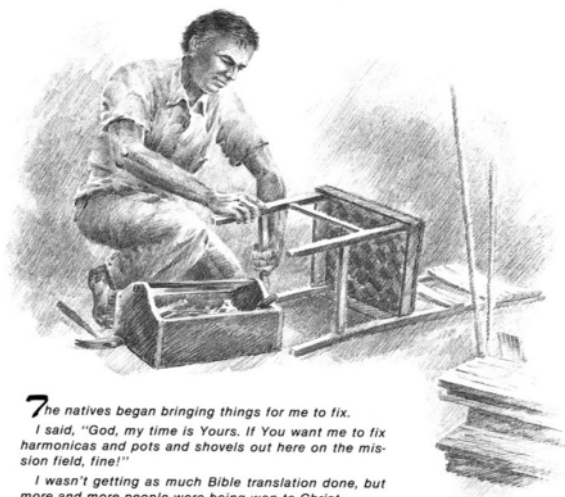


The principle of giving to God was really working. I could hardly believe it myself. I started giving other things to God.

One day my son was near death and there was no way to get him to a doctor. I suddenly realized that I'd never given my son to God! So I prayed, "God, I give my son to You. Whatever You want to do is fine."

That was harder than giving God the pineapple garden!

I was prepared for God to take my son. But that night the fever broke, and my son got well.



The natives began bringing things for me to fix.

I said, "God, my time is Yours. If You want me to fix harmonicas and pots and shovels out here on the mission field, fine!"

I wasn't getting as much Bible translation done, but more and more people were being won to Christ.

They kept saying, "Too-wan has become a Christian. He tells us to love one another and now he is starting to love us."

One day I was fixing a broken chair. A native saw me and said, "Here, let me help you hold it."

After we fixed it I said, "Well, aren't you going to ask me for any salt?"

He said, "No, Too-wan. Don't you remember? You helped me fix my shovel. Now I help you fix your chair."

I thought, "Man! That is the first time they did anything for me without getting paid for it."

现在，我明白神想让我把所拥有的一切都献给他。

一天，我儿子病了，甚至快要死了，但我却找不到医生给他看病。我突然意识到，我从来没有将我的儿子交给神。于是，我祷告说：“神啊！我现在就把我的儿子交给你。不论你要在他身上做什么，我都愿意。”

这可比把菠萝园交给神困难多了！

我已做好神要把我儿子接走的准备。但那天晚上，我儿子的烧居然

奇迹般地退了，而且他全然得了医治！

当地人开始拿东西让我修理。我祷告说：“神啊！我的时间是你的。如果你愿意我在这片宣教的禾场上帮助人修理东西，我愿意顺服。”

虽然我没有很多时间来翻译《圣经》，但是越来越多的人却接受了耶稣！

不过，他们却总在嘴边念叨着：“那个老外信耶稣了！他告诉我们要彼此相爱，现在他自己也开始爱我们了！”

师生讨论：

带领学生们一起依次讨论以下问题：

1. 那位宣教士还向神交托了什么？
2. 当那位宣教士把自己的时间全然交给神时，发生了什么事情？
3. 那位宣教士的转变是如何改善他与当地人的交流的？
4. 当那位宣教士的言行一致时，当地人的反应如何？

教师与小组：

以小组形式一起祷告，为身为宣教士的自己祷告，并彼此代祷，向神承认在哪些方面还没有将自己所宣讲教导的，实践出来。求神来帮助你，让你可以用自己的言行来爱别人。